UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI GENOVA

Rep. Decreto n. 1862 14.05.2020

AVVISO DI PROCEDURA DI VALUTAZIONE COMPARATIVA PER TITOLI PER L'AFFIDAMENTO DI INCARICHI DI LAVORO AUTONOMO

IL RESPONSABILE AMMINISTRATIVO DEL DIRAAS

Visto il D. Lgs. 165/2001 e, in particolare, l'art. 7, commi 5 bis e 6;

Visto il Regolamento di Ateneo per il conferimento di incarichi di collaborazione esterna e successive modifiche, che disciplina tra l'altro le procedure di valutazione comparativa di cui sopra;

Visto la delibera del Consiglio del DIRAAS in data 05.05.2020;

Vista la ricognizione interna effettuata a mezzo posta elettronica in data 06/05/2020;

Considerato che non è pervenuta nei termini richiesti alcuna dichiarazione di disponibilità da parte del personale in servizio presso l'Università di Genova allo svolgimento dell'attività prevista;

Ravvisata la necessità di affidare a personale esterno un incarico con il seguente oggetto: "Attività prodromica alla pubblicazione del volume ***JAN MASSYS*** *(c.1510 – 1573).* ***A Renaissance Painter of the Flemish Beauty***" in lingua inglese: revisione linguistica (grammaticale, ortografica e stilistica) e traduzione.

Considerato che le prestazioni richieste sono altamente qualificate e sono necessarie per sopperire ad una esigenza di natura temporanea;

Verificata la disponibilità di bilancio sul Progetto 100017-2020-MG-FRA_001 della Prof.ssa Maria Clelia Galassi

DECRETA

1. Ai sensi dell'art. 7 del Regolamento di Ateneo per il conferimento di incarichi di collaborazione esterna, è indetta una procedura comparativa per titoli e colloqui, per l'affidamento di n. 1 incarico di lavoro autonomo avente ad oggetto attività di supporto alla ricerca.

2. La prestazione da svolgere è dettagliatamente descritta nella "scheda progetto" che fa parte integrante del presente avviso.

3. Per poter essere ammessi alla procedura i candidati dovranno essere in possesso dei seguenti requisiti:

a) Laurea magistrale in traduzione (o equipollente vecchio ordinamento);
b) Conoscenza professionale della lingua inglese;
c) Conoscenza delle lingue tedesca e/o francese, per lettura e traduzione in italiano della bibliografia già esistente sul pittore fiammingo oggetto della monografia e l'eventuale contatto diretto con la casa editrice belga;

d) Presenza nel piano degli studi sostenuti di esami in storia dell'arte, quale prova della conoscenza del gergo tecnico e della competenza nella consultazione e ricerca atta a trovare i corrispondenti termini idonei in lingua inglese;
e) Disponibilità a lavorare a stretto contatto con l'autrice, tramite incontri on line programmati, per discutere le modifiche da apportare al testo;
f) non aver riportato condanne penali definitivamente accertate che incidano sulla moralità professionale, non essere destinatario di provvedimenti che riguardano l'applicazione di misure di prevenzione, o in ogni caso non trovarsi in situazioni a cui la legge ricollega un'incapacità di contrarre con le Pubbliche Amministrazioni;
g) non avere motivi di incompatibilità previsti dalla legge o legati ad interessi di qualsiasi natura con riferimento all'oggetto dell'incarico;
h) godimento dei diritti civili e politici;
i) godimento dell'elettorato attivo;
j) possesso dei requisiti di idoneità tecnico professionali ex art. 26, comma 1, lett. a), punto 2, del D. Lgs. 81/08 e allegato XVII (di norma per prestazioni intellettuali il possesso di tali requisiti si limita alla regolarità contributiva nei confronti degli enti previdenziali competenti).

Ai sensi dell'art.18, comma 1, lett. c) della Legge 30.12.2010, n. 240, non possono essere ammessi alla valutazione comparativa coloro che abbiano un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, o che siano coniugi di un professore appartenente alla struttura che intende stipulare il contratto, ovvero con il Rettore, il Direttore Generale o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Università.

I cittadini stranieri dovranno essere in possesso di un titolo di studio riconosciuto equipollente a quelli di cui al precedente comma in base ad accordi internazionali, ovvero con le modalità di cui all'art. 332 del Testo Unico 31/8/1933, numero 1592. Tale equipollenza dovrà risultare da idonea certificazione rilasciata dalle competenti autorità.

4. Costituiscono titoli di valutazione in sede di procedura comparativa:
a) ulteriori titoli di studio rispetto a quelli previsti per l'accesso: corsi/master nell'ambito dell'informatica;
b) specifiche competenze nell'ambito dell'allestimento e dell'attivazione di piattaforme.

5. Le domande di partecipazione – redatte secondo gli allegati moduli A e B e corredate da un *curriculum* professionale e dalla copia di un documento di riconoscimento – dovranno essere inviate all'indirizzo: ferrando@unige.it firmate e in formato PDF indirizzate a: Segreteria amministrativa –Diraas – Via Balbi, 2 entro 10 giorni dalla pubblicazione dell'avviso di procedura comparativa sul sito dell'Ateneo;

6. La valutazione degli elementi di cui al precedente punto 4 sarà effettuata da un'apposita commissione, composta da:
Prof.ssa Maria Clelia Galassi
Prof.ssa Laura Stagno
Prof. Gianluca Ameri
Prof. Daniele Sanguineti (supplente)

7. Qualora il vincitore sia un pubblico dipendente il conferimento dell'incarico sarà subordinato alla preventiva autorizzazione dell'Amministrazione di appartenenza ai sensi dell'art. 53, commi 7, 8 e 10 del D.Lgs. n. 165/2001.

8. Il contratto sarà stipulato nelle forme di legge entro 3 giorni dal ricevimento dell'esito da parte del vincitore della procedura fatti salvi i tempi necessari per acquisire l'ulteriore autorizzazione di cui al punto 7. Trascorso tale termine senza che, per colpa del professionista, si addivenga alla

stipula, ai sensi dell'art. 9 del Regolamento per il conferimento di incarichi di collaborazione esterna, si provvederà a contattare gli eventuali professionisti ammessi alla procedura secondo l'ordine di graduatoria.

9. L'incarico sarà svolto personalmente dal soggetto selezionato, in piena autonomia e senza vincolo di subordinazione. I collaboratori non sono inseriti nell'organizzazione gerarchica dell'Amministrazione committente.

10. L'efficacia del contratto sarà condizionata alla pubblicazione dei relativi dati sul sito web di Ateneo ai sensi dell'art. 3, comma 18, della L.n. 244/2007.

11. L'incarico dovrà concludersi entro 4 mesi dalla stipula del contratto.

12. L'importo massimo a disposizione per l'incarico è di euro 2.658,00, comprensivo di tutti gli oneri previdenziali e assistenziali a carico del percipiente e dell'Università e graverà sul progetto 100017-2020-MG-FRA_001 della prof.ssa Galassi.

Il compenso presunto lordo prestatore, calcolato applicando il regime fiscale più elevato e i costi aziendali derivanti, potrà variare da un importo minimo di euro 2.029,32 a un importo massimo di euro 2.094,89. Tali importi sono presunti e potranno subire variazioni a seconda del regime fiscale del/la vincitore/trice e dei costi azienda collegati.

13. Gli oneri per la sicurezza sono stati definiti pari a 0 e, ai sensi dell'art. 26, comma 3 bis del D.Lgs. 81/09, trattandosi di prestazione intellettuale, non è stato redatto il Documento Unico di Valutazione dei Rischi da Interferenza (DUVRI).

14. Il Responsabile del procedimento è il Responsabile Amministrativo del Diraas, Dott.ssa Antonella Ferrando.

15. Il trattamento dei dati personali del collaboratore avverrà secondo le modalità stabilite dal Regolamento (UE) 679/2016 "Regolamento Generale sulla protezione dei dati" e dal D.Lgs. n.196/2003 ove compatibili nel rispetto dei principi di liceità, correttezza, trasparenza, limitazione della finalità, minimizzazione dei dati, esattezza, limitazione della conservazione, integrità, riservatezza e responsabilizzazione.

16. Copia dell'avviso di indizione della presente procedura comparativa sarà pubblicata sul sito Internet dell'Ateneo.

Genova, 14 maggio 2020

IL RESPONSABILE AMMINISTRATIVO
DIRAAS
Dott.ssa Antonella Ferrando
f.to digitalmente

SCHEDA PROGETTO

Responsabile del progetto e della esecuzione del contratto:
Maria Clelia Galassi, PO, L-ART/04 (DIRAAS)

Obiettivo del progetto:
Pubblicazione di una monografia in lingua inglese sul pittore fiammingo Jan Massys.

Oggetto della prestazione:
Attività prodromica alla pubblicazione del volume ***JAN MASSYS (c.1510 – 1573). A Renaissance Painter of the Flemish Beauty*** in lingua inglese: revisione linguistica (grammaticale, ortografica e stilistica) e traduzione.

Descrizione dettagliata della prestazione:
La monografia su Jan Massys è destinata ad essere pubblicata presso la casa editrice belga Brepols, in lingua inglese. Per garantire un adeguato livello di qualità del prodotto finale, si rende necessaria la revisione, da parte di un professionista linguistico, dei testi originariamente prodotti dall'autrice in lingua inglese, e dell'eventuale integrazione degli stessi con la traduzione di testi italiani in inglese.

Competenze richieste al prestatore:
Il prestatore dovrà avere pregressa e consolidata esperienza nella revisione linguistica e/o traduzione, da dimostrare attraverso la produzione del curriculum vitae, dei certificati degli studi, delle esperienze professionali e delle eventuali ulteriori esperienze formative.
In particolare sono richiesti:

- Laurea magistrale in traduzione (o equipollente vecchio ordinamento)
- Conoscenza professionale della lingua inglese
- Conoscenza delle lingue tedesca e/o francese, per lettura e traduzione in italiano della bibliografia già esistente sul pittore fiammingo oggetto della monografia e l'eventuale contatto diretto con la casa editrice belga.
- Presenza nel piano degli studi sostenuti di esami in storia dell'arte, quale prova della conoscenza del gergo tecnico e della competenza nella consultazione e ricerca atta a trovare i corrispondenti termini idonei in lingua inglese.
- Disponibilità a lavorare a stretto contatto con l'autrice, tramite incontri on line programmati, per discutere le modifiche da apportare al testo.
- Oltre alla competenza linguistica, si richiede quindi anche una conoscenza base della materia oggetto del volume e la capacità di rendere i testi pronti per la divulgazione senza ulteriori interventi (anche a livello di impaginazione), includendo anche la correzione di un primo giro di bozze.
- Comprovata esperienza almeno biennale

Durata del progetto:
Entro 4 mesi dalla data di decorrenza indicata in sede di pubblicazione dei dati contrattuali sul sito di Ateneo.

Compenso: **(non si applica nel caso un dipendente dell'Ateneo risponda alla ricognizione interna)**

L'importo massimo a disposizione per l'incarico è di euro 2.658,00, comprensivo di tutti gli oneri previdenziali e assistenziali a carico del percipiente e dell'Università.
Il compenso presunto lordo prestatore, calcolato applicando il regime fiscale più elevato e i costi aziendali derivanti, potrà variare da un importo minimo di euro 2.029,32 a un importo massimo di euro 2.094,89.
Si precisa che gli importi lordi indicati sono presunti e potranno subire variazioni a seconda del regime fiscale dei vincitori e dei costi azienda collegati.

Natura Fiscale della prestazione: (non si applica nel caso un dipendente dell'Ateneo risponda alla ricognizione interna)

- *Contratti che hanno per oggetto **una prestazione unica a esecuzione pressoché istantanea** (carattere episodico quali studi, consulenze etc) e nell'ambito dei quali il committente effettua il controllo del solo*

risultato che si propone di ottenere: lavoro autonomo – redditi diversi (art. 67, comma 1, lett. l, D.P.R. 917/86 TUIR);

- *lavoro autonomo - redditi di lavoro autonomo- professionisti abituali (art. 53, comma 1, D.P.R. 917/86 TUIR)*

Firmato il Responsabile del progetto e dell'esecuzione del contratto

MODULO A

Al Responsabile Amministrativo
DIRAAS
Università degli Studi di Genova
Via Balbi, 2
GENOVA

Il/la sottoscritto/a …….

Nato/a a ……..…… Prov. ……. il ..…….....

Residente a ……... Prov. ……..……. CAP …….....

in Via ……N °……...…..

Codice Fiscale ……

Recapito telefonico ……

indirizzo e-mail (facoltativo) …….

chiede di essere ammesso a partecipare alla procedura comparativa, per titoli, per la stipula di un incarico di lavoro autonomo di natura occasionale, avente ad oggetto attività connesse …… ……

Dichiara sotto la propria personale responsabilità, ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. 445/2000, consapevole delle sanzioni penali previste dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000, per le ipotesi di falsità in atti e dichiarazioni mendaci:

- di essere nato in data e luogo sopra riportati;
- di essere residente nel luogo sopra riportato;
- di eleggere il seguente domicilio presso il quale indirizzare eventuali comunicazioni relative alla presente procedura (se diverso dalla residenza);

comune ……

prov. ……..

indirizzo ……...

c.a.p. ……..

telefono ……

- di essere cittadino …….;
- se cittadino italiano, di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di…….. PROV……..

ovvero

i seguenti motivi della non iscrizione o cancellazione dalle liste elettorali

……...

Per i cittadini stranieri:

- di godere dei diritti civili e politici in ……...

ovvero

- i seguenti motivi del mancato godimento……..
……

- di avere adeguata conoscenza della lingua italiana;

- di non aver riportato condanne penali definitivamente accertate che incidano sulla moralità professionale, non essere destinatario di provvedimenti che riguardano l'applicazione di misure di prevenzione, o in ogni caso di non trovarsi in situazioni a cui la legge ricollega una incapacità di contrarre con le Pubbliche Amministrazioni;

ovvero

di aver riportato le seguenti condanne penali o di avere i seguenti procedimenti penali pendenti (indicando gli estremi delle relative sentenze):

- di non avere motivi di incompatibilità previsti dalla legge o legati ad interessi di qualsiasi natura con riferimento all'oggetto dell'incarico;
- di godere dei diritti civili e politici
- di non avere vincoli di parentela o di affinità fino al IV grado compreso, e di non essere coniugato con un professore del Dipartimento di ……., ovvero con il Rettore, il Direttore Generale o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Università.
- di essere in possesso dei requisiti di idoneità tecnico professionale ex art. 26 , comma 1, lett. a), punto 2, del D.lgs 81/08 e allegato XVII

  ……..……..

- di essere in possesso della Laurea in…….

  ……

  conseguita il ……...…..……..

  presso ……..……..……..……

  con la votazione di ……

- di avere maturato la/le seguente/i esperienza/e lavorativa/e in un ambito attinente all'oggetto dell'incarico;

  ……..……
  ……
  ……
  ……
  ……
  ……
  ……
  ……
  ……
  ……
  ……
  ……
  ……
  ……

- di non aver prestato né di prestare attualmente servizio presso pubbliche amministrazioni

ovvero

di prestare o aver prestato servizio presso le seguenti pubbliche amministrazioni (precisare i periodi di servizio e le qualifiche rivestite nonché, in caso di cessazione, le cause di risoluzione del/i rapporto/i di impiego):

……

……

- di non essere stato destituito dall'impiego presso una pubblica amministrazione per persistente insufficiente rendimento, nè di essere stato dichiarato decaduto da un impiego statale, ai sensi dell'art. 127, lettera d) del D.P.R. 10.1.1957, n. 3;
- di possedere i seguenti titoli che dichiara ai fini della valutazione comparativa (indicare ciascun titolo completo di tutti gli estremi identificativi, con la relativa votazione);

  ..……
  ……
  ……
  ……
  ……
  ……
  ……
  ……

- di avere adeguata conoscenza della lingua Inglese

Allega alla presente domanda:

- curriculum vitae debitamente sottoscritto;
- fotocopia non autenticata di un documento valido di identità e di tutti i titoli che ritiene utili ai fini della valutazione da parte della Commissione Esaminatrice

Il sottoscritto, con la sottoscrizione della presente domanda, dichiara di accettare tutto quanto è disposto e previsto nell'avviso di selezione.

Il sottoscritto dichiara di essere a conoscenza che la Segreteria del Dipartimento non assume responsabilità per la dispersione di comunicazioni dipendente da inesatta indicazione del recapito da parte del candidato oppure da mancata o tardiva comunicazione del cambiamento dell'indirizzo indicato nella domanda, nè per eventuali disguidi postali o telegrafici o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Il sottoscritto si impegna a notificare tempestivamente le eventuali variazioni del recapito sopra indicato che dovessero intervenire successivamente alla data di presentazione della domanda.

Il sottoscritto dichiara di essere a conoscenza delle sanzioni penali cui incorre nel caso di dichiarazione mendace o contenenti dati non più rispondenti a verità, come previsto dall'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445.

Il sottoscritto dichiara di essere a conoscenza dell'art. 75 del D.P.R. 28.12.2000 n. 445, relativo alla decadenza dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato, qualora l'Amministrazione, a seguito di controllo, riscontri la non veridicità del contenuto della suddetta dichiarazione.

Il sottoscritto dichiara inoltre di essere informato che il trattamento dei dati personali avverrà secondo le modalità stabilite dal Regolamento UE n. 2016/679 (GDPR) e D.lgs. 30.06.2003, n. 196 (Codice in materia in protezione dei dati personali), come modificato dal D.lgs. 10.08.2018, n. 101 nel rispetto dei principi di liceità, correttezza, trasparenza, limitazione della finalità, minimizzazione dei dati, esattezza, limitazione della conservazione, integrità, riservatezza e responsabilizzazione.

Luogo e Data …… Firma ……..

MODULO B

DICHIARAZIONI SOSTITUTIVE DI CERTIFICAZIONI
(art. 46 del D.P.R. n. 445/2000)

DICHIARAZIONI SOSTITUTIVE DELL'ATTO DI NOTORIETA'
(art. 47 del D.P.R. n. 445/2000)

Il/La sottoscritto/a
COGNOME_____
(per le donne indicare il cognome da nubile)

NOME_____CODICE FISCALE _____

NATO A _____ PROV. _____

IL _____ SESSO _____

ATTUALMENTE RESIDENTE A _____ PROV. __

INDIRIZZO_____

C.A.P._____ TELEFONO: _____

consapevole che chiunque rilascia dichiarazioni mendaci, forma atti falsi o ne fa uso è punito ai sensi del codice penale e delle leggi speciali in materia,

DICHIARA:

_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____

Dichiaro inoltre di essere informato, che il trattamento dei dati personali avverrà secondo le modalità stabilite dal Regolamento UE n. 2016/679 (GDPR) e D.lgs. 30.06.2003, n. 196 (Codice in materia in protezione dei dati personali), come modificato dal D.lgs. 10.08.2018, n. 101 nel rispetto dei principi di liceità, correttezza, trasparenza, limitazione della finalità, minimizzazione dei dati, esattezza, limitazione della conservazione, integrità, riservatezza e responsabilizzazione.

Luogo e data _____ Il dichiarante_____

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA DI ATTO NOTORIO

Il sottoscritto ……., nato a …… il …….. – C.F. ……..

residente in

……..……..…..via/piazza……..…n.……

……. tel.…….. fax…….……...…….……..

partita IVA n……..

ai sensi degli art. 47 del DPR 28/12/2000 n° 445, consapevole delle sanzioni penali previste dall'articolo 76 del medesimo DPR, per le ipotesi di falsità in atti e dichiarazioni mendaci ivi indicate, oltre alla sanzione dell'esclusione del concorrente dalla gara

DICHIARA

di essere in possesso dei requisiti di idoneità tecnico professionali di cui all'art. 26 comma 1 lett. a) D. Lgs. 81/2008 (all. 1) richiesti per lo svolgimento dell'incarico in questione.

DATA

FIRMA